

I cucchiaj, le forchette ed i coltelli, sono ben netti?	Sind die Löffel, die Gabeln und die Messer rein?
Andate a prender l'acqua, e poi in cantina a cavar il vino e la birra.	Gehet Wasser holen, und dann in den Keller um den Wein und um das Bier.
Sciacquate i bicchieri.	Spühet die Gläser aus.
Dov' è la saliera, l'olio, l'aceto ed il pepe?	Wo ist das Salzfaß, das Oehl, der Essig und der Pfeffer?
C'è del zucchero nella zuccheriera?	Ist Zucker in der Zuckerbüchse?
Portate ancora una sedia.	Bringet noch einen Sessel.
Si è portato in tavola, andiamo.	Es ist aufgetragen, gehen wir.
Dite alla Padrona che la minestra è in tavola.	Saget der Frau, die Suppe sey aufgetragen.
Prego d'accomodarsi.	Ich bitte sich zu setzen.
La zuppa è eccellente!	Die Suppe ist köstlich!
Il manzo (l'allesso) mi pare un po troppo grasso.	Das Rindfleisch scheint mir ein wenig zu fett zu seyn.
Amate più la salsa di acciughe (di sardelle) o l'insalata di cocómeri?	Essen Sie lieber Sardellen-Sauce, oder Gurkensalat?
Amo il più arrosto di vitello con dell' insalata.	Ich esse am liebsten Kalbsbraten und Salat.
Alla cena mangio talvolta bra ciuole con pomi di terra.	Zum Nachtmahl esse ich zuweilen Rostbraten mit Erdäpfeln.
Non mangio che dell' intingolo.	Ich esse nur Eingemachtes.
Mia madre ama i polli fritti, ma il padre i polli arrostiti.	Meine Mutter ist gern die gebackenen Hühner, aber der Vater die gebratenen.
Bevete voi il vino inacquato o puro (schietto)?	Trinken Sie den Wein gewässert oder ungewässert?
Alla fine avremo frutta, confetture (zuccherini, dolci) sorbetti, liquori e caffè.	Zuletzt werden wir Obst, allerley Confect (Zuckergebäck), Gefrornes, Liqueurs und Caffee haben.
Mangerei ancor un pezzo di quel porchetto.	Ich möchte noch ein Stück von jenem Ferkel essen.

11. L e c t i o n.

Von den Vergleichungsstaffeln.

Die durch das Beywort angezeigten Eigenschaften können den Gegenständen vergleichungsweise in gleichen Graden, in einem höhern oder niederen, oder im höchsten oder niedersten Grade, endlich auch in einem sehr hohen Grade ohne Vergleichung beygelegt werden.

a) Wird eine und dieselbe Eigenschaft zwey verschiedenen Gegenstän-

den vergleichungsweise in gleichen Graden, oder zwey verschiedene Eigenschaften zweyen gleichen oder verschiedenen Gegenständen ebenfalls in gleichen Graden beygelegt, so heißt dieß die erste Vergleichungsstufe (*comparazione a gradi eguali*). Diese wird im Italienischen ausgedrückt durch die Wörter:

Così auch sì — come,	so — wie (als).
Tanto — quanto (che),	so viel — als.
Altrettanto — quanto (che),	eben so viel — als.
Tanto più — quanto più,	je mehr — desto mehr.
Tanto meno — quanto meno,	je weniger — desto weniger.
Tale — quale,	so — wie.
Z. B. La nostra casa è così bella come la vostra.	Unser Haus ist so schön als eures.

b) Legt man ein und dieselbe Eigenschaft einem Gegenstande vergleichungsweise mit andern Gegenständen im höhern oder niedern Grade bey, so entsteht die zweyte Vergleichungsstufe (*comparativo*). In der italienischen Sprache geschieht dieses durch das Vorsetzen der Wörter: più, mehr — meno, weniger. Z. B.

La nostra casa è più — meno bella della vostra.	Unser Haus ist schöner — weniger schön als der eurge.
Vienna è più popolata che Praga.	Wien ist volkreicher als Prag.

Anmerkung. Bey dem Comparativo ist zu beobachten, daß man lieber und richtiger den Genitivo: di, del, dello, dell', della, dei, degli, delle statt des Wortes che setzt, wenn der darauf folgende zu vergleichende Gegenstand durch ein Fürwort, oder durch ein anders Wort mit dem bestimmenden Artikel ausgedrückt ist. Vor Eigennamen und vor uno, nna, wird in der Regel che gesetzt; doch machen Nachdruck und Wohlklang eine Ausnahme.

c) Soll aber eine Eigenschaft dem Gegenstande vergleichungsweise im höchsten oder niedersten Grade beygelegt werden, so entsteht die dritte Vergleichungsstufe (*superlativo relativo*). Sie wird gebildet, indem man dem più oder meno noch den betreffenden bestimmenden Artikel il, lo, la etc. vorsetzt. Z. B.

Carlo è il più costumato fra tutti gli scolari.	Carl ist der sittsamste unter allen Schülern.
Questi è il più abile violinista, che si possa sentire.	Das ist der geschickteste Violinist, den man hören kann.

Anmerkung. Folgt auf den Superlativo relativo ein Satz, der sich auf den Superlativ-Gegenstand bezieht, so muß das in demselben befindliche bestimmte Zeitwort im Congiuntivo ausgesagt werden.

d) Will man endlich die Eigenschaft einem Gegenstande nicht im höchsten, sondern nur in einem sehr hohen Grade vergleichungslos beylegen, so heißt dieß im Italienischen der Superlativo assoluto. Er

wird durch Vorsehung der Wörter molto, assai (sehr) oder auch durch Anhängung der Sylbe issimo gebildet *). S. B.:

Una casa molto alta,	} Ein sehr hohes Haus.
oder	
Una casa altissima,	} Ein sehr schönes Haus.
Una casa assai bella,	
oder	
Una bellissima casa.	

Beyspiele

zu a.

Giorgio è così savio come Alberto.	Georg ist so weise als Albrecht.
Mio padre è sì povero come il vostro.	Mein Vater ist so arm als der eurige.
L'incisore era ábile come il pittore **).	Der Kupferstecher war so geschickt als der Maler.
Il muratore è così necessário come il tessitore.	Der Maurer ist so nothwendig als der Weber.
Il vetrajo è sì laborioso come il tintore.	Der Glaser ist so arbeitsam als der Färber.
Il parrucchiere non è sì necessário, come il tornitore ed il marangone.	Der Perückenmacher ist nicht so nothwendig als der Drechsler und der Schreiner.
Il Sign. curato è altrettanto dotto, quanto il sign. catechista è pio.	Der Herr Pfarrer ist eben so gelehrt, als der Herr Katechet fromm ist.
La bellezza d una faccia è sì passaggiera come quella della rosa.	Die Schönheit eines Angesichts ist so vergänglich als die einer Rose.
Il guáttoro non è sì esperiente come il cuoco.	Der Küchenjunge ist nicht so erfahren als der Koch.
Il maniscalco ha tanti *** avventori quanti il fabbro (ferraio).	Der Hufschmied hat so viele Kunden als der Hammerschmied.
Il lattajo ha venduto tante merci, quante il chiaavajo.	Der Klempner hat so viele Waren verkauft als der Schlosser.
La lattajuola ha tanti anni quanti la lavandaja.	Das Milchweib ist so alt als die Wäscherin.
Il droghiere è altrettanto avaro quanto il librajo.	Der Spezereihändler ist eben so geizig als der Buchhändler.
Il legatore di libri mi ha portato altrettanti libri, quanti gli mandò.	Der Buchbinder hat mir eben so viele Bücher gebracht, als ich ihm schickte.

*) Die Beywörter: celebre, berühmte; salubre, heilsam; acre, scharf, sauer; integro, redlich haben statt issimo — errimo, als: celeberrimo, saluberrimo, acerrimo, integerrimo.

**) Die Wörter così und si können auch ausgelassen werden.

***), Tanto — quanto drücken eine Quantität aus, und sind mit den Hauptwörtern, vor welche sie zu stehen kommen, in Geschlecht und Zahl übereinzustimmen.

- Quanto più il mare imperversava, tanto più se ne temevano i marinaj.
- Quanto più il Maggiore gridò ai soldati, tanto più confusi se ne restarono.
- Quanto mena applicazione ha uno scolare, tanto meno impara egli.
- Quanto men pesci erano nello stagno, tanto men ne prendeva il pescatore.
- Quanto più tesori ha l'avarò, tanto più ne vuol avere.
- L'Arcivescovo era altrettanto affabile, quanto umano è il Vescovo.
- Il Ministro L. . . e il Maresciallo di campo R. . . sono altrettanto ambiziosi, quanto imperiosi furono il Presidente F. . . e il Console N.
- Il dentista e il Dottore sono sì versati nel loro arte, quanto sono stati il medico e il chirurgo.
- Il beccajo avea tante pecore, quanti porci ha il pizzicagnolo.
- Le mercanzie sono tali, quali vuol avere.
- Qual l'albero, tal il frutto.
- Qual il padrone, tal il servo.
- Tal è il premio qual è il lavoro.
- Tale sei ancora, quale tu eri.
- Qual il principio, tal la fine.
- Il rigattiere non ha venduto tanti abiti, quanti gliene portò il sarto.
- Lo studio della lingua italiana gli è altrettanto necessario quanto utile.
- La pescivendola non aveva più tanti pesci nel vivajetto, quanti ne volemmo comprare.
- Je mehr das Meer tobte, desto mehr fürchteten sich davor die Matrosen.
- Je mehr der Major mit den Soldaten schrie, desto verwirrter wurden sie darüber.
- Je weniger Aufmerksamkeit ein Schüler hat, desto weniger lernt er.
- Je weniger Fische im Teiche waren, desto weniger fing der Fischer heraus.
- Je mehr Schätze der Geizhals hat, desto mehr will er haben.
- Der Erzbischof war eben so freundlich als der Bischof lieblich ist.
- Der Minister P. . . und der Feldmarschall R. . . sind eben so ehrgeizig, als der Präsident F. . . und der Consul N. . . herrschsüchtig waren.
- Der Zahnarzt und der Doctor sind in ihrer Kunst so erfahren, als es der Arzt und der Wundarzt gewesen sind.
- Der Fleischnacker hatte so viele Schafe, als der Wurstkrämer (Fleischselcher) Schweine hat.
- Die Waren sind, wie er sie haben will.
- Wie der Baum, so die Frucht.
- Wie der Herr, so der Knecht.
- Wie der Lohn, so die Arbeit.
- Du bist noch so, wie du warst.
- Wie der Anfang, so das Ende.
- Der Trödler hat nicht so viele Kleider verkauft, als ihm der Schneider brachte.
- Das Studium der italienischen Sprache ist ihm eben so nothwendig als nützlich.
- Das Fischweib hatte nicht so viele Fische im Fischhälter, als wir kaufen wollten.

zu b.

Il fiorista è più sano del (che il) fruttajuolo.	Der Blumenhändler ist gesünder als der Obsthändler.
Il fornajo W. ha più denaro del profumiere Z.	Der Bäcker W. hat mehr Geld als der Parfümeur Z.
Il gentiluomo ha meno danaro, che si crede.	Der Edelmann hat weniger Geld als man glaubt.
Il sensale era meno sagace del notajo.	Der Mäkler war weniger schlau als der Notar.
Lo speziale sarà più ricco dell' oréfice.	Der Apotheker wird reicher seyn als der Goldarbeiter.
L'argentajo è stato più ecónomo di lui.	Der Silberarbeiter ist häushalterischer gewesen als er.
Io ho più anni di voi.	Ich bin älter als ihr.
Questo spazzacammino è più nero dell' altro là.	Dieser Schornsteinfeger ist schwärzer als der andere dort.
Un facchino è più avezzo alla fatica che un (d' un) guantajo.	Ein Lastträger ist abgehärteter als ein Handschuhmacher.
Giòvanni impara più diligentemente che Carlina.	Johann lernt fleißiger als Karolina.
Un fiume è più grande che un (d' un) ruscello.	Ein Fluss ist größer als ein Bach.
Un monte è più alto che un colle.	Ein Berg ist höher als ein Hügel.
Una vacca pesa più d' un vitello.	Eine Kuh wiegt mehr als ein Kalb.
Nella nostra scuola sono più ragazzi che ragazze.	In unserer Schule sind mehr Knaben als Mädchen.
Quest' olio è più fino dell' altro.	Dieses Dehl ist feiner als jenes.
Le mie braccia sono meno grasse delle di lei.	Meine Arme sind weniger fett als die ihrigen.
Alcuni artigiani sono più necesarj degli artisti.	Manche Handwerker sind unentbehrlicher als die Künstler.
Parigi è meno popolata che Londra.	Paris ist weniger bevölkert als London.
Quest uomo è più grande che grosso.	Dieser Mann ist mehr groß als dick.
Il conciapelli era più ammalato che sano e più avaro che liberale.	Der Gärtner war mehr krank als gesund, und mehr geizig als freigebig.
E' più facile biasimare che correggere, e più difficile fare che dire.	Es ist leichter tadeln als verbessern, und schwerer thun als sagen.
L'autore di questo libro ha più pratica che grammatica.	Der Verfasser dieses Buches hat mehr practische Erfahrung als Theorie.

<p>Il professore della lingua italiana è assai *) più dotto, che non si crede.</p> <p>Questo vino è vie più buono di quello.</p> <p>Una tovaglia è di gran lunga più grande che una salvietta.</p> <p>Gli antichi cristiani erano molto più pii di quei d' adesso (del presente).</p> <p>Il carceriere fu viepiù compassionevole che non si pensa.</p> <p>Le strade da Lemberg sino a Varsavia saranno di gran lunga più cattive, che ce lo figuriamo.</p> <p>Quel giudice sarà molto meno subornato, che non si suppone.</p> <p>Questo sarà ben meglio.</p>	<p>Der Professor der italienischen Sprache ist weit gelehrter, als man glaubt.</p> <p>Dieser Wein ist weit besser als jener.</p> <p>Ein Tischtuch ist bey weitem größer als eine Serviette.</p> <p>Die alten Christen waren weit frommer als die jetzigen.</p> <p>Der Kerkermeister war weit mitleidiger als man denkt.</p> <p>Die Strassen von Lemberg bis nach Warschau werden bey weitem schlechter seyn, als wir uns es vorstellen.</p> <p>Jener Richter wird weit weniger bestechlich seyn, als man vermuthet.</p> <p>Dies wird wohl besser seyn.</p>
--	--

Uebungen über den verschiedenen Gebrauch des Wortes Da.

Die Fälle, in welchen das Wort da gebraucht wird, sind folgende:

1) Zur Bezeichnung der 6. Endung, d. i. in dem Falle, wenn das Zeitwort eine wirkliche oder gedachte Bewegung aus oder von einem Orte oder Person her, eine Trennung, ein Wirken, woher (leidende Form) anzeigt. Man fragt hierbey: von wem? wovon? woher? woraus?

2) Um in deutschen zusammengesetzten Wörtern das Bestimmungswort anzugeben, welches die Bestimmung oder den Gebrauch zu etwas, die Schicklichkeit u. s. w. des Grundwortes anzeigt, wird im Italienischen mit da übersetzt. Z. B.: Un armadio da libri — ein Bücherschrank.

3) Die deutschen Wörter wie, als, wenn sie die Angemessenheit oder Schicklichkeit anzeigen, dann das deutsche ungefähr, bey, in Bezug auf eine Anzahl; ferners das Gehen zu, oder Aufhalten bey einer Person (wenn man die Wohnung verstehen will); endlich oft die Nennform (Infinitivo) eines Zeitwortes, auf die Frage: wozu? wofür? in der Bedeutung der Bestimmungswörter, von denen eben die Rede war.

*) Die Wörter assai, molto, vie, di gran lunga, bene dienen zur Verstärkung des più und meno.

Beyspiele.

1.

I cannonieri vengono dal laboratorio e non dal magazzino da pólvore.	Die Kanoniere kommen aus dem Laboratorium und nicht aus dem Pulverthurme.
Il Guardasigilli e il Cancelliere ritorneranno ben presto da Sua Maestà.	Der Siegelbewahrer und der Kanzler werden augenblicklich von Seiner Majestät zurückkommen.
Il banchiere fu ingannato dal sensale.	Der Banquier wurde von dem Makler betrogen.
La malattia del lacchè deriva dall'ultimo suo corso a gara.	Die Krankheit des Läufers kommt von seinem letzten Wettlaufe her.
La bellezza e la bruttezza d'una cosa dipendono più dall'immaginazione, che dalla qualità naturale.	Die Schönheit oder Häßlichkeit eines Dinges hängen mehr von der Einbildung als von der natürlichen Beschaffenheit ab.
Il cambiamonete U. cavò quel ciabattino povero dalla sua miséria.	Der Wecheler U. riß jenen armen Schuhlicker aus seinem Elende.
Gli uffiziali ricevettero dal loro Comandante un ordine a bocca.	Die Offiziere erhielten von ihrem Befehlshaber einen mündlichen Befehl.
Essi gli strapparono le interiora dal ventre.	Sie rissen ihm die Eingeweide aus dem Bauche.
Ciò dipende piuttosto da voi che da me.	Dies hängt vielmehr von euch als von mir ab.

Zum Uebersetzen über das Vorstehende.

43.

Die Sonne ist größer und glänzender (risplendente) als der Mond. Der Mond ist fünfzig Mal kleiner als unsere Erde. Die Rosen sind bey weitem schöner und wohlriechender (fragrante) als alle andern Blumen. Das Eisen ist nützlicher und nothwendiger als (das) Gold und Silber. Unsere Pferde sind so jung und so schön als die eurigen. Er hat eben so viele Schmeichler, als Feinde. Der Steinmeg (tagliapietre) verkaufte (vendeva) eben so viele Schwellen (il limitare) und Treppen als Gesimse (la cornice) und Platten (il lastrone). Der Irddler hat nicht so viele Kleidungsstücke (pezzi da vestire) in seiner Bude (bottega) als Uhren und goldene Ringe. Die gemeinen Soldaten sind fast so schön gekleidet als die Offiziere. Der Glaser verkaufte nicht so viele Lampen (lámpada) und Laternen (lanterna) als Trinkgläser, Flaschen (fiásca) und Glasaufeln (lastra di vetro) Je mehr Schlösser (toppa — serratura) und Schlüsseln (la chiave) der Schlosser verfertigte (fabbricava), desto mehr konnte er davon verkaufen (ne poteva vendere). Je weniger der Hafner (vasajo — pentolajo) das irdene Geschirr (stoviglie) als: Stücköfen und Kachelöfen (stufe a grandi e piccoli pezzi), Schüsseln (piatti), Zel-

ler, Häfen (pentole), Töpfe (vasi), Schalen und Krüge (scodelle e anfore) in dem Ofen (nella fornace) brennet (cuoce), desto unbrauchbarer (inútile) ist es (sono esse).

44.

Das Entenfleisch ist schwächer als das (di quella) der Gänse. Georg war klüger als Anton. Europa ist kleiner als Asien, welches (che) größer ist als Afrika. Ein Brunnen (pozzo) ist tiefer (profondo) als ein Fluß. Die Straßen sind trockener als ich glaubte. Mein Bruder spielt besser (meglio) Clavier als ich (di me). Das Schauspiel (spettacolo) wurde öfter aufgeführt (fu rappresentato) als man anfangs glaubte (di quel che si credeva da principio). Der heutige Wein (vino di quest' anno) ist süßer als der vom vergangenen Jahre (di quello dell' anno scorso). Mein Mantel hat mehr gekostet (costato) als der deinige. Jünglinge! je mehr ihr in der Jugend lernet (imparate), desto mehr Aussichten (buone speranze) für euer künftiges Leben (vita ventura) werdet ihr haben. Prag ist größer als Grätz und kleiner als Wien. Die Tage im Sommer sind länger und heißer (caldo) als die des Frühlings. Die Tage des Winters hingegen sind kürzer und kälter als die des Herbstes. Wer seine Muttersprache gut versteht (chi sa bene la sua lingua materna), lernt desto leichter eine fremde (impara più facilmente una straniera). Der Würstkrämer (Fleischselcher) verkaufte eben so viele geräucherte Würste (Würstel) (salsiccini) als Blutwürste (sanguinacci). Der Buchbinder hat weniger Lehrlinge (garzoni) als Gesellen; aber eben so viele Söhne als Töchter. Wie die Aussaat (sementa) so die Ernte (messe — raccolta). In der heutigen Uebersetzung (traduzione) sind weniger Fehler (errori) als in der gestrigen.

Übungen.

XXI.

Trovate voi Milano così bello come Parigi, e l'Italia così popolata come la Francia? Io trovo il clima tanto sano quanto temperato, e gl' Italiani così allegri e volubile come i Francesi. Io sono stato anche nella Prussia; ma allora non era tanto estesa quanto lo è adesso. Non avrete veduto in Berlino tanto lusso quanto in Vienna. Ho veduto da per tutto tanti mali quanti beni, tanti uomini quante donne, ed ho cercato, ma in vano, una giovane amabile quanto voi. Spero che pubblicherete qualche relazione di viaggio tanto piacevole quanto istruttiva. Io non ho del talento quanto voi. Vedo che siete modesto quanto dotto. Il commercio non è florido quanto lo era, quando io tornai dalla Russia. Allora noi avevamo in Pietroburgo tanti corrispondenti quanti ne avete adesso in Londra. Vostro zio non è tanto occupato quanto lo era jeri l' altro. La verificazione de' conti non lo ha occupato quanto credete.

Volubile, unbeständig, flatterhaft — estesa, ausgedehnt — che pubblicherete qualche relazione, daß Sie einige Nachrichten bekannt

geben werden — dotto, gelehret — commercio, Handel — florido, blühend — occupato, beschäftigt — la verificación de' conti, die Prüfung der Rechnungen.

XXII.

Voi parlate italiano più facilmente di me. Perchè sono più ardito di voi; e poi avete studiato meno di me. Voi avete anche più pratica di noi. Paolo pronuncia bene, ma sento che voi pronunciate meglio di lui, egli ha anche meno talento di voi. Io sono più vecchio di lui due anni, quantunque egli sia più grande di me tre dita. Troverete la lingua inglese più difficile dell' italiana. Però io l'ho imparata in meno tempo. Perchè eravate in Inghilterra. L'italiano sarebbe per Carlo più utile del latino, poiché deve andare a Roma. Egli ha più memoria che giudizio, e meno forza che coraggio. Il magazzino sarebbe stato più piccolo della bottega. La cassa Nr. 4 è di venti libbre più pesante delle altre. La traduzione di Giuseppe è fatta male; egli ci ha fatto più di dieci errori; egli è restato più di quattro mesi in Italia, e dovrebbe tradurre meglio di voi. Quantunque fosse più piccolo di me, egli aveva però più di venti anni, quando è partito.

Ardito, kühn, beherzt — pratica, Übung — pronuncia, spricht aus — quantunque, obgleich — però, jedoch — memoria, Gedächtniß — giudizio, Verstand — cassa, Kiste — pesante, schwer — ci, darin — restato, geblieben — dovrebbe tradurre, er sollte übersetzen — partito, abgereiset.

Höfliche Redensarten.

Che pensa Ella di fare?	Was sind Sie gesonnen zu thun?
Perchè sta sì pensieroso?	Warum so nachdenkend?
Le sarebbe mai arrivato un qualche infortunio?	Wäre Ihnen irgend ein Unglück begegnet?
Favorisca di venir con me.	Belieben Sie mit mir zu kommen.
Si vuol dar la pena di ascèndere?	Wollen Sie sich bemühen, herauf zu kommen?
Faccia la grazia d' aspettar un poco.	Haben Sie die Güte, ein wenig zu warten.
Vengo subito — vengo all' istante.	Ich komme in dem Augenblicke.
Venga quà, le devo dire qualcosa in confidenza.	Kommen Sie her, ich muß Ihnen etwas im Vertrauen sagen.
La prego di non dimenticarlo.	Ich bitte es nicht zu vergessen.
Ne avrò buona memoria.	Ich werde mich gewiß daran erinnern.
Stia certo, che non me ne scorderò.	Seyn Sie versichert, daß ich es nicht vergessen werde.
Lasciatemi in pace!	Lasset mich mit Frieden!
Non mi seccate, non mi annojate!	Plaget, belästiget mich nicht.
Non mi rompete il capo!	Machet mir den Kopf nicht warm!

E' vano il dirne di più.

Es ist vergebens, ein Mehreres darüber zu sprechen.

Ho già compreso il tutto.

Ich habe schon alles verstanden.

Non si dia verun fastidio, farò com' Ella vuole.

Haben Sie keine Sorge, ich werde thun, wie Sie sagen.

Non mancate di farlo!

Unterlasset nicht es zu thun?

Badate a me! Credete alle mie parole!

Thut nur, wie ich sage. Glaubet meinen Worten!

Lo dico pel vostro bene — meglio.

Ich sage es zu eurem Besten.

12. L e c t i o n.

Fortsetzung der Beispiele über die Vergleichungsstufen.

zu c.

Vicenzo è il più grande tra tutti i suoi fratelli.

Vinzenz ist der größte unter allen seinen Brüdern.

Il più diligente di tutti gli scolari è Vito.

Veit ist unter allen Schülern der fleißigste.

La sua scrittura è la più bella fra tutte le altre.

Seine Schrift ist unter allen andern die schönste.

Mia sorella Eleonora, moglie del fabbricatore K. è la più infelice di tutta la nostra famiglia.

Meine Schwester Eleonore, die Frau des Fabrikanten K. ist die unglücklichste aus unserer ganzen Familie.

La casa Nr. 407 è la più alta in tutta la città.

Das Haus Nr. 407 ist das höchste in der ganzen Stadt.

Quei cavalli sono i più belli, ch'io abbia mai veduti.

Jene Pferde sind die schönsten, die ich je gesehen habe.

Questa torre è la più alta, che si possa vedere fin adesso.

Dieser Thurm ist der höchste, den man bis jetzt sehen kann.

Questi è il più celebre predicatore (oratore), che si possa mai sentire.

Dieser ist der berühmteste Prediger (Redner), den man je hören kann.

Questo libro è il più antico, che vi si abbia.

Dieses Buch ist das älteste, welches man hat.

Quei soldati erano i più coraggiosi, che vi avesse.

Jene Soldaten waren die muthigsten, die es gegeben hat.

Il più gran fiume, che vi si abbia sulla terra, è in America.

Der größte Fluß, der sich auf der Erde befindet, ist in Amerika.

La miniera la più profonda che fin ora ci sia conosciuta è quella di Kuttenberg nel regno di Boemia.

Das tiefste Bergwerk, das uns jetzt bekannt ist, ist jenes zu Kuttenberg im Königreiche Böhmen.

zu d.

Questo coltello è molto affilato.

Dieses Messer ist sehr scharf.

Quella sciabla è anche assai affilata.

Jener Säbel ist auch sehr scharf.